

Idioma B d'especialitat (B) per a traductors i intèrprets (alemany) 2013/2014

Codi: 101515

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos

Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

IMPORTANT: Aquesta assignatura no s'ofereix durant el curs acadèmic 2013/14.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE:5: MECR FTI C1.2]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3.]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Decriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Alemany (DaF):

Kann ein hinreichend breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen.

Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist.

Objectius

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de la assignatura es consolidar les competències textuais necessàries per la traducció directa i inversa especialitzades de diversos àmbits.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MECR FTI CE5: C1.3).
- Produir textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques (MECR FTI CE6: C1.2).
- Utilitzar els recursos de documentació en idioma estranger per a poder traduir textos escrits especialitzats (CE20.5)

Decriptor il·lustratiu per a Idioma estranger Alemany (DaF amb perfil per a la traducció):

Kann deutschsprachige Informationen und Standpunkte aus Fachgebieten, gegebenenfalls durch Nachprüfen bei besonderen Formulierungen oder Fachbegriffen, geordnet auf Deutsch weitergeben und erklärend und hinreichend deutlich erläutern.

Vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos escrits especialitzats en idioma estranger
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres i amb finalitats comunicatives
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa

complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.

11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats, adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres, adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i de registres.

Continguts

6. Continguts de l'assignatura

[Resum dels continguts]

1. Idioma especialitzat i estil funcional; àmbits, conceptes i normes de textos especialitzats; precisió i barreres comunicatives.
2. Característiques lingüístiques, trets lèxics i morfològics, trets sintàctics.
3. Normalització de terminològica professional i institucions de normalització terminològica professional en idioma B.
4. Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger.

Relació de competències i continguts

CE5: Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals i estilístics.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de diversos àmbits.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de diversos àmbits.

CE6: Produir textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits

i diferències estilístiques.

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, textuals i estilístics

CE6.2. Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

CE6.3. Produir textos escrits especialitzats, adequats al context i amb correcció lingüística.

CE6.4. Produir textos escrits especialitzats de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

CE6.5. Resoldre interferències entre les llengües de treball.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació en idioma estranger per a poder traduir.

CE20.5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos escrits especialitzats en idioma estranger.

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuais especialitzats:

2. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos especialitzats escrits seguint models textuais.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuais.

3. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B

i per a poder traduir:

3.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

3.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits i textos didàctics de llengua en Idioma B.

3.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais especialitzats. Macro- i superestructures. Funcions textuais. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

3.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres.

3.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.

3.2.1.1. Aspectes de la gramàtica LE i de la gramàtica funcional corresponents als textos especialitzats.

3.2.1.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari especialitzat.

3.2.1.3. Aspectes de la normalització de terminològica professional i institucions de normalització terminològica professional en idioma B.

3.2.1.4. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estandarditzats en Idioma B.

3.2.1.5. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual específiques, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les Llengües A per a textos especialitzats.

3.3. Recursos de documentació per a textos escrits especialitzats, diccionaris i bases de dades en idioma estranger.

4. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i

l'ús d'eines de consultarellevants per a l'estudi autònom del idioma B:

4.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.

4.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma B relacionats amb textos especialitzats.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

10. Programació de l'assignatura, i materials Campus Virtual

Metodologia

7. Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en el idioma estranger com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures de Idioma B les tipologies de textos informatius, instructius i argumentatius i les funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- el perfeccionament de la producció textual en idioma estranger (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis divulgatius, professionals i de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic per al idioma estranger aplicat a l'Ensenyament com Idioma estranger per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el Campus Virtual de l'assignatura.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 72 de 75* 2,88c de 3c	RESULTATS D'APRENTATGE*

Dirigides	Descripció	12,5 hores (0,5c) (16,66%)	Competències prioritàries
	Realització d'activitats de comprensió lectora i preproducció escrita (›Textverstehen u. Inhaltswiedergabe‹)	± 6 hores (7,9%)	CE5, CE6
	Realització d'activitats de comprensió lectora (›Textverstehen u. -analyse‹)	± 3,25 hores (4,33%)	C5, CE6
	Lliçons magistrals puntuals (›Lehrgespräch‹)	± 3,25 hores (4,33%)	CE5, CE6, CE20
Supervisades	Descripció	10 hores (0,4c) (13,33%)	Competències prioritàries
	Preparació, supervisió i revisió d'exercicis (›Übungsarbeiten‹)	10 (0,4c) (13,33%)	CE5, CE6, CE20
Autònomes	Descripció	49,5 hores (1,98c) (65,99%)	Competències prioritàries
	Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora (›Schriftliche Hausarbeiten‹)	10 hores (13,33%)	CE5
Schriftliche Hausarbeit	Preparació i realització d'activitats de producció escrita (›Schriftliche Hausarbeiten u. Vorarbeiten‹)	19,25 hores (30,66%)	CE6
	Preparació, realització i	16,5 hores	CE5, CE6, CE7, CE8, CE20

revisió/correcció d'exercicis o tasques relacionats amb els recursos de documentació (Übungsarbeiten)	(21,99%)	
	*sense hores d'avaluació	*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar
Les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat de les tasques dependrà per tant de les necessitats didàctiques concretes dels alumnes, sense sobrepassar el total d'hores estipulades per a la tipologia d'activitat. S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el Campus Virtual de l'assignatura.		

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals (Lehrgespräch)	3	0,12	3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques relacionats amb els recursos de documentació (Übungsarbeiten)	16,5	0,66	1
Realització d'activitats comprensió lectora (Textverstehen u. analyse)	3	0,12	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita (Textverstehen u. Inhaltswiedergabe)	6	0,24	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis (Übungsarbeiten)	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora (Schriftliche Hausarbeiten)	10	0,4	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Preparació i realització d'activitats de producció escrita (Schriftliche Hausarbeiten u. Vorarbeiten)	19	0,76	2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13

Avaluació

8. Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a alemany.

El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions es pot ampliar i superposar puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment) al final del semestre,
- Avaluació formativa continua en tasques escrites

Avaluació directa de les competències de producció,

Avaluació indirecta de les competències de comprensió,

- Autoavaluació (Selbstbewertung) DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova escrita per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum escrit i comentari d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigit de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a idioma estranger, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per al idioma estranger.
4. No assistir a un 75% de les classes presencials o tutories es contemplarà com "no presentat".
5. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua es contemplarà com "no presentat".
6. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.
7. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Reglament perals alumnes de Llicenciatura amb dret de 2^a convocatòria

1. Per a presentar-se a la segona convocatòria cal lliurar el mateix dia de la prova escrita el treball de producció escrita autònoma substancialment millorat.

Lloc i data: a determinar per la Gestió Acadèmica de la FTI.

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en els documents penjats al Campus Virtual de

l'assignatura, carpeta «avaluacions».

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES %	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Tipus d'Avaluació	100 (3c)	7,5 (0,3c)	Competències*
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita: Avaluació del domini o nivell de la llengua [Schriftliche Prüfung]	40 (1,2c)	2	CE5.1. CE5.2. CE5.3. CE6.1. CE6.2. CE6.3. CE6.4. CE6.5.
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i reformulació [Textanalyse u. Textadaptation]	20	0,5	CE5.1. CE5.2. CE5.3. CE6.1. CE6.2. CE6.3. CE6.4. CE6.5.
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita autònoma: Avaluació del domini o nivell de la llengua [Schriftliche Hausarbeit]	30 (0,9c)	1,5	CE5.1. CE5.2. CE5.3. CE6.1. CE6.2. CE6.3. CE6.4. CE6.5., CE20.5.
Avaluació diagnòstica Dialang i Autoevaluació Dialang Avaluació formativa del domini o nivell de la llengua	0%	--	CE5.1. CE5.2. CE5.3. CE6.1. CE6.2. CE6.3. CE6.4. CE6.5
Avaluació formativa continua [Formative Bewertung von Übungsarbeiten]	10 (0,9c)	3,5	CE5.1. CE5.2. CE5.3. CE6.1. CE6.2. CE6.3. CE6.4. CE6.5., CE20.5.

* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a alemany.

** El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per a

detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació diagnòstica Dialang i Autoevaluació Dialang Avaluació formativa del domini o nivell de la llengua	0	0	0	1, 3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita autònoma: Avaluació del domini o nivell de la llengua [Schriftliche Hausarbeit]	30	1,5	0,06	3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita: Avaluació del domini o nivell de la llengua [Schriftliche Prüfung]	40	2	0,08	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i reformulació [Textanalyse u. Textadaptation]	20	0,5	0,02	3, 4, 6, 8, 10, 12, 13
Avaluació formativa continua [Formative Bewertung von Übungsarbeiten]	10	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Bibliografia

9. Bibliografia i enllaços web

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

101515 Idioma d'especialitat B per a Traductors i Intèrprets - Alemany

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document »Prüfungen«, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta »avaluació«

Bibliografia específica i enllaços web lingüístics actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i als dossiers de l'assignatura